

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

иер. Н. Мазунов

«6» июня 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Компаративное чтение и текстуальный анализ
Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «Библеистика»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу дисциплины составили:

Селезнёв Михаил Георгиевич, кандидат филологических наук, доцент.

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «28» декабря 2022 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Библиистики
протокол от «30» мая 2023 г. № 12

Заведующий кафедрой


Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела


Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия историко-филологического анализа и сравнения древнееврейского текста Священного Писания Ветхого Завета с его переводом на древнегреческий язык, ставшим основой для славянской Библии. При разборе переводческой техники Септуагинты (на примере избранных фрагментов библейских книг) особый акцент делается на передаче теологически значимых терминов и богословски мотивированных изменениях текста. В рамках практики студенты получают представление о широком спектре проблем современной библеистики, осваивают основные принципы методологии и учатся пользоваться научным инструментарием.

В рамках курса студенты практически знакомятся с историей и теорией переводческой науки, её актуальной проблематикой для библеистики, вводятся в курс принципов методологии и учатся пользоваться научным инструментарием. Цель курса соотносится с требованиями Церковного образовательного стандарта высшего духовного образования.

Задачи

Изучение курса «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» требует решения следующих задач:

- 1) Показать необходимость использования и исследования переводов библейских текстов в рамках изучения и проповеди Священного Писания.
- 2) Познакомиться с проблематикой современных теорий перевода и их применения в рамках проектов по переводу Священного Писания.
- 3) Освоить специальную терминологию и познакомиться с базовой научной литературой, необходимой для исследований по филологии, текстологии и исследованию переводов Ветхого и Нового Заветов.
- 4) Получить практические навыки компаративного чтения и текстуального анализа переводов Священного Писания.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» включена в обязательную часть учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в 3 и 4 семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Герменевтика Священного Писания»;
- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;

- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- «Экзегетика Священного Писания Нового Завета»;
- «История и теория перевода».

При прохождении практики полезно также посещение факультативных занятий по дисциплинам:

- «Древнегреческий язык Священного Писания» (факультатив, параллельно с практикой);
- «Древнееврейский язык Священного Писания» (факультатив, параллельно с практикой).

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- «Экзегетика Священного Писания Нового Завета».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Библейское богословие»;
- «Палеография»;
- «Производственная практика. Научно-исследовательская работа».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач	ОПК-2.3. Способен применять полученные знания при решении задач в области библеистики	Знать: - основные направления библейской текстологии и компаративного анализа свидетелей библейского текста; основные направления научных школ изучения Септуагинты и основные исследования по данной проблематике; методы и задачи текстологического исследования масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты. Уметь: - идентифицировать особенности сегментации исходного текста и уровень подбора эквивалентов его языковым единицам в переводе Септуагинты; отличать переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест, а также особенности

		трактовки переводчиком метафор и идиом исходного текста; применять на практике методы историко-филологического анализа. Владеть: - проблематикой исследования “теологии Септуагинты” и её переводческой техники; современными инструментами филологического анализа в области текстологии масоретского текста Священного Писания и исследований Септуагинты; навыками самостоятельной исследовательской работы в области текстологии масоретского текста Священного Писания и исследований Септуагинты.
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – зачёт в 3, 4 семестрах.

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	72
Контактные часы (аудиторная работа)	66
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	66
Самостоятельная работа обучающихся	6
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (зачет)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно-го типа	занятия семинарс-кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком-петенции	
Тема 1. Послание Аристее: происхождение, характеристика, значение.	3	-	6	1	7	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 2. Особенности редакций Аквилы, Симмаха, Феодотиона и Лукиана.	3	-	14	1	15	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 3. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Передача мессианизмов и антропоморфизмов в Септуагинте.	3	-	10	1	11	ОПК-2	конспект, опрос
Аттестация за 3 семестр (зачет):	3	-	2	1	1	ОПК-2	конспект, опрос, реферат
Итого в 3 семестре:	3	-	32	4	36	-	-
Тема 4. Проблема «теологии» Септуагинты. Проблема «актуализации» пророческих текстов в Септуагинте. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.	4	-	16	-	16	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 5. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов. Добавления, опущения и перестановки исходного текста в переводе и их экзегетические мотивы.	4	-	16	1	17	ОПК-2	конспект, опрос
Аттестация за 4 семестр	4	-	2	1	3	ОПК-2	конспект,

(зачет):							опрос
Итого в 4 семестре:	4	-	34	2	36	-	-
Итого по дисциплине:		-	34	2	36	-	-

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение лекционного материала;
- 2) Чтение литературы.

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	конспект, опрос
Тема 2. Особенности редакций Аквилы, Симмаха, Феодотиона и Лукиана.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 3. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Передача мессианизмов и антропоморфизмов в Септуагинте.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 4. Проблема «теологии» Септуагинты. Проблема «актуализации» пророческих текстов в Септуагинте. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос
Тема 5. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов. Добавления, опущения и перестановки исходного текста в переводе и их экзегетические мотивы.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
1	Тема 1. Послание Аристее: происхождение, характеристика, значение.	опрос	Послание Аристее: происхождение, характеристика, значение. Особенности редакции Аквилы. Особенности редакции Симмаха. Особенности редакции Феодотиона. Что называют редакцией «кайге»? Особенности редакции Лукиана.
2	Тема 2. Особенности редакций Аквилы, Симмаха, Феодотиона и Лукиана.	опрос	Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Кумранские свитки и происхождение Септуагинты. Передача мессианизмов в Септуагинте. Передача антропоморфизмов в Септуагинте.
3	Тема 3. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Передача мессианизмов и антропоморфизмов в Септуагинте.	опрос	
4	Тема 4. Проблема «теологии» Септуагинты. Проблема «актуализации» пророческих	опрос	Проблема «теологии» Септуагинты. Проблема «актуализации» пророческих текстов в Септуагинте. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Историческая судьба Септуагинты в иудаизме и христианстве.

	<p>текстов в Септуагинте. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.</p>		<p>Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов. Добавления, опущения и перестановки исходного текста в переводе и их экзегетические мотивы.</p>
5	<p>Тема 5. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов. Добавления, опущения и перестановки исходного текста в переводе и их экзегетические мотивы.</p>	опрос	

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Вопросы к зачёту (3 семестр):

1. Проанализируйте греческий перевод Ис 9:5. Обратите внимание на сегментацию текста и подбор лексических эквивалентов. Используйте вспомогательную литературу и критические издания Септугинты.

כִּי מָה כִּי־יֵלֵד יֵלֵד־לָנוּ בֶן נִתְּנָנוּ וְתִהְיֶה הַמְּשָׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פִּלָּא יוֹעֵץ אֶל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שְׂרָשָׁלוֹם:	ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ
--	--

2. Используя инструменты поиска в базах библейских текстов проанализируйте контексты употребления слова *almā* и *bəṭûlā* контексте полемики о *παρθένο* в Ис 7:14. Используйте рекомендованную справочную литературу.

Перечень вопросов

1. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.
2. Особенности редакции Аквилы.
3. Особенности редакции Симмаха.
4. Особенности редакции Феодотиона.
5. Что называют редакцией «кайге»?
6. Особенности редакции Лукиана.
7. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение.
8. Кумранские свитки и происхождение Септуагинты.
9. Передача мессианизмов в Септуагинте.
10. Передача антропоморфизмов в Септуагинте.

Вопросы к зачёту (4 семестр):

1. Проанализируйте различия между еврейским и греческим рассказом Быт 1:1-8 о творении неба и земли. Отражен ли в них различный взгляд на мироустройство, характерный для ближневосточной и эллинистической культур?

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: ² וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וְכֶהוּ וְחָשֹׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: ³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: ⁴ וַיִּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֵוֶר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאֵוֶר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ⁵ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ ⁶ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וַיְהִי מִבְדֵּיל בֵּין מַיִם לַמָּיִם: ⁷ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמָּיִם	ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ² ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος ³ καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς ⁴ καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτὸς
--	---

<p>אֶשֶׁר מִתַּחַת לְרִגְלֵי וַיְבִין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרִגְלֵי יְהוָה כֵּן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרִגְלֵי שָׁמַיִם וַיְהִי־עָרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם שְׁנִי:</p>	<p>⁵ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία ⁶ καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως ⁷ καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος ⁸ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα</p>
--	---

2. Покажите, каким образом цитируется и понимается текст 21 Псалма о невинном страдальце в евангельском рассказе о Страстях Христовых.

Перечень вопросов к зачету

1. Проблема «теологии» Септуагинты.
2. Проблема «актуализации» пророческих текстов в Септуагинте.
3. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе.
4. Историческая судьба Септуагинты в иудаизме и христианстве.
5. Особенности языка Септуагинты.
6. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.
7. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания.
8. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте.
9. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов.
10. Добавления, опущения и перестановки исходного текста в переводе и их экзегетические мотивы.

Практические задания

Практические задания предполагают самостоятельное компаративное чтение и анализ избранных мест из Священного Писания Ветхого Завета на древнееврейском и греческом языках.

1. Быт 1:1-8
2. Быт 49:8-12
3. Исх 3:4-14
4. Псалом 1
5. Псалом 21:1-12
6. Ис 5:1-8
7. Ис 7: 11-16

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
2	Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
2	Леггеви, Отто. Ars Graeca [Текст] / Отто Леггеви ; [пер. с нем., поуроч. материалы иером. Тавриона (Смыкова)] ; Центр информ. технологий Свято-Троицкой Сергиевой Лавры и Моск. дух. академии Рус. Правосл. Церкви. - М. : Импэто, 2015

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2	http://www.bogoslov.ru
3	https://www.bible-mda.ru
4	https://ekzeget.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «История и теория перевода» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) работа с текстом Священного Писания.

При самостоятельной подготовке студентов к семинарскому занятию рекомендуется следующая последовательность работы:

- 1) компаративное чтение и анализ библейских текстов на языках оригинала и в древних переводах;
- 2) составление конспектов научной литературы по проблематике исследования, поиск дополнительных материалов с использованием периодической, электронной литературы и составление кратких заметок.

К каждому семинарскому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен: изучить соответствующую литературу, выделить круг вопросов, входящих в данную проблему, отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме, выступить с сообщением на семинарском занятии.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);

6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.